



## CRPE externe public spécial de et en langue régionale

SESSION 2011

### Épreuves d'Occitan

#### RAPPORT DU JURY

La session 2011 est, dans l'académie de Toulouse, la dixième session du concours externe spécial créé en 2002 (AR 03-01-2002, JO 05-01-2002) afin de pourvoir au recrutement de professeurs des écoles de et en langues régionales dans l'enseignement public.

Les lauréats du concours spécial sont par conséquent qualifiés pour répondre prioritairement aux besoins de l'enseignement bilingue français-occitan qui se développe dans l'académie, mais aussi, selon les besoins, pour contribuer à développer d'autres modalités d'enseignement de la langue régionale à l'école.

En présentant le concours spécial, les candidats s'engagent donc tacitement dans une voie spécifique qui demandera d'une part de développer des projets pédagogiques linguistiques et culturels innovants, et d'autre part, de répondre aux nécessités du service par des affectations sur les postes où leur qualification particulière sera sollicitée.

\*

\* \*

#### Références réglementaires du concours:

**Arrêté du 28 décembre 2009** NOR: MENH0931275A

Article 12 annexes BI et BII

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000021625956&dateTexte=&categorieLien=id>

#### Rappel des épreuves en Langue Régionale

##### **Epreuve écrite d'admissibilité**

Commentaire guidé en langue régionale d'un texte en langue régionale et traduction en français d'un passage de ce texte (durée 3 h, coefficient 2)

*Cette épreuve d'occitan s'ajoute aux deux épreuves d'admissibilité du CRPE public externe.*

##### **Epreuve orale d'admission**

Entretien en langue régionale avec le jury à partir d'un document sonore ou écrit en langue régionale relatif à la culture ou à la langue concernée (durée 30 mn, préparation 30 mn, coefficient 2)

*Cette épreuve d'occitan s'ajoute aux deux épreuves d'admission du CRPE public externe.*

# Rapport pour les épreuves d'occitan de la session 2011

Inscrits: 31 ; Présents: 14; Admissibles: 9; Nombre de postes offerts: 10 ; Candidats admis: 7

On trouvera des statistiques détaillées à:

[http://www.ac-](http://www.ac-toulouse.fr/automne_modules_files/pDocs/public/r16405_61_statistiques_concours_crpe_2011.pdf)

[toulouse.fr/automne\\_modules\\_files/pDocs/public/r16405\\_61\\_statistiques\\_concours\\_crpe\\_2011.pdf](http://www.ac-toulouse.fr/automne_modules_files/pDocs/public/r16405_61_statistiques_concours_crpe_2011.pdf)

## 1. Epreuve écrite d'admissibilité

Le texte à commenter, établi en version languedocienne et en version gasconne d'après un extrait du roman *Passaia* de *Sèrgi Javaloyès* ( *Edicions Reclams* 2003), était un écrit d'anticipation évoquant une situation imaginaire de crise sociale et humanitaire: le retour de la peste dans un début de XXIème siècle tourmenté. Le narrateur, journaliste apprenti, plante le décor ( Londres, maladie, contexte social et politique, ... ), décrit les premières conséquences de l'épidémie ( morts, angoisse, phénomènes sectaires ...) et laisse entrevoir les questions afférentes à la couverture médiatique de l'événement (occultation, statut de la presse, ...)

Les pistes proposées pour le commentaire étaient les suivantes:

- Un monde tourmenté imaginé par l'auteur (*ambiance de troubles urbains et de chaos qui s'installe*)
- Les sentiments exprimés par les protagonistes (*la peur, l'angoisse, la résignation des uns, le courage des autres*)
- Le traitement médiatique de l'évènement (*de la désinformation à la frénésie médiatique*)

Ces pistes de travail permettaient d'établir de nombreux parallèles avec des situations réelles du monde d'aujourd'hui et facilitait ainsi des commentaires et développements personnels.

### 1.1. Compréhension de l'écrit:

On ne note pas de grands contresens ce qui démontre une bonne compréhension générale du texte. Les candidats ont généralement assez bien repéré les informations explicites évoquant la situation de chaos et le sentiment de peur. Ils ont bien appréhendé l'identité et le rôle du narrateur interne. En revanche, la compréhension de l'implicite, qui est attendue à ce niveau, n'a pas toujours été effective ou du moins n'a pas toujours été utilisée pour étayer le commentaire. Prenons un exemple: le fait que la population ne soit pas informée du nombre de victimes alors que la presse écrite s'en fait l'écho permet de penser que le plus grand nombre n'a pas accès à cette presse écrite. On en déduit une caractéristique supplémentaire du monde imaginé par l'auteur.

Le passage à traduire comportait peu de difficultés lexicales mais quelques tournures ont pu donner lieu à des erreurs ou à des imprécisions.

Traduction proposée	formulation acceptée
La peste! Le mot <u>était</u> comme l'annonce de l'Apocalypse. "Dieu se venge!" criaient les <u>meneurs</u> des nouvelles sectes qui <u>s'employaient</u> dans les rues à nous promettre <u>la mort sûre</u> . Au bout de la première semaine, nous étions nous aussi sous la protection de la police spéciale qui <u>tentait de combattre</u> les groupes profitant du désastre pour voler, tuer...	<i>sonnait</i> <i>chefs, leaders, gourous</i> <i>se démenaient pour, s'appliquaient à</i> <i>la mort assurée.</i> <i>À la fin</i>  <i>combattait tant bien que mal</i> <i>/combattait</i>

<p>La mort était toujours proche.  Mauvaise compagne silencieuse qui nous <u>glaçait le sang</u>  chaque matin au réveil à la lecture des journaux; mon voisin,  l'Arroi Devath, me dit: "<u>On aurait envie</u>  de changer de monde !"</p> <p>Quand j'arrivai, le jeudi 15 février, c'est lui, <u>totalemment bouleversé</u>,  qui me dit au bar de l'hôtel réservé à la presse: " Je te le dis,  Laurenç, c'est la fin du monde, avant hier, <u>ils ont</u>  déjà brûlé quatre cents corps."</p> <p>A la fin du reportage, le dimanche <u>suivant</u>,  ils étaient trois mille à être partis  dans les flammes du four ultra-moderne de la banlieue nord de la  ville. <u>Bien sûr</u>,  l'opinion publique ne le savait pas. Les télévisions officielles n'en  parlaient <u>pas du tout</u>.  Toute la presse parisienne <u>y partit</u>,  les petits et grands reporters, et bien-sûr, ceux qui voulaient le  devenir. J'en étais moi aussi, enfin! C'était donc mon premier grand  reportage.</p>	<p><i>figeait, pétrifiait, épouvantait</i></p> <p><i>Ce serait comme une envie / Il  a de quoi donner envie  extrêmement tourmenté,</i></p> <p><i>on a</i></p> <p><i>d'après  trois mille corps étaient partis</i></p> <p><i>Evidemment,</i></p> <p><i>absolument pas.  y alla,</i></p>
--	---

### Conseils pour la traduction:

- Ne pas laisser de "blanc" : l'absence de traduction compte comme une erreur maximale. Un essai d'interprétation, s'appuyant sur le contexte, sera toujours préférable.

- Essayer de rester dans la logique textuelle : on peut difficilement brûler avec des "lames" (eslamas = flammes) ou considérer que "paner" représente un désastre ( panar = voler) surtout lorsque le mot est associé à "tuer"...

### Critères d'appréciation du jury pour la compréhension de l'écrit

A travers les productions du candidat, le jury s'attache à vérifier l'aptitude à :

	niveau
identifier le sujet ou la <b>thématique générale</b> du texte ;	A2/ B1
comprendre les événements ou <b>informations importantes</b> présents dans le texte.	A2/B1
repérer dans le texte des <b>informations essentielles</b> concernant un thème ou une problématique donnés	B1/B2
comprendre les <b>liens logiques ou chronologiques</b> entre les informations ou événements relatés dans le texte	A2/C1
comprendre les <b>motivations et réactions des personnages</b> , du narrateur ou de l'auteur quand elles sont clairement exprimées quand elles sont implicites	B2 C1
comprendre les <b>détails significatifs</b> du texte: lexicque, déterminants, ... registres de langue, tournures dialectales, ...	B2 C1
percevoir l' <b>implicite</b> dans le texte (par exemple le point de vue adopté par l'auteur, les éléments permettant des déductions, ...)	C1

### 1.2 Production écrite en occitan

Elle vise à évaluer l'aptitude du candidat à rédiger un commentaire cohérent et clairement articulé

comportant une argumentation personnelle à propos du ou des thèmes se dégageant du texte proposé. La correction de la langue, sa précision et sa richesse sont déterminantes dans l'attribution de la note.

Comme toujours, l'ordre des questions ou des indications données ne préjugeait pas du plan du commentaire. La plupart des candidats ont traité le sujet de façon satisfaisante mais on note dans plusieurs copies une faiblesse de l'argumentation et un manque de développement des idées avancées.

Sur le plan linguistique, si certaines lacunes de vocabulaire spécialisé sont admissibles, les négligences constatées chez certains candidats dans l'emploi des genres, dans les accords, dans la concordance des temps le sont moins. Il en est de même pour le code graphique de l'occitan qui est dans l'ensemble acquis mais comporte des erreurs ou des hésitations qu'il conviendrait de réduire.

Les erreurs constatées sont principalement dues à des interférences avec la langue française.

Parmi les points de résistance relevés:

- accord en genre nom-adjectif ( notamment lorsque le genre du nom est différent en français et en occitan : un imatge polit)
- place des pronoms (PVV: pronom-verbe-verbe : i pòt aver; se cal bolegar... )
- doubles consonnes ( acusacion, comencar, coneishença, gripa ... contrairement à leurs équivalents français)
- accentuation des verbes au futur : veirem, faretz, ( pas d'accent, la voyelle est fermée [e] et non [è] )
- emploi du pronom neutre ( o sap tot ; qu'ac podem arremarcar)

### 1.3 Remarques et conseils synthétiques à l'attention des futurs candidats

Cette double épreuve (commentaire guidé et traduction) a pour objectif principal de vérifier les compétences des candidats en langue occitane sur la compréhension et la production écrite au niveau C1 du cadre européen. Cette qualité de langue attendue ne doit pas étonner puisque les lauréats auront à enseigner l'occitan et en occitan dans le primaire. Ils seront souvent pour leurs élèves, la principale référence linguistique et doivent à ce titre avoir conscience de leur rôle déterminant dans le bon apprentissage de la langue occitane par les enfants qui leur seront confiés. De même la traduction demandée permet aux candidats de montrer qu'ils comprennent avec précision et qu'ils sont capables de rendre la teneur du texte avec la même précision en français.

La richesse de la langue utilisée (lexicale, grammaticale, l'emploi de locutions par exemple) est un élément important de la notation. Le candidat doit donc montrer aux correcteurs qu'il connaît des expressions, des tournures idiomatiques et qu'il sait les employer à bon escient.

De même pour les adjectifs, les déterminants, les synonymes et autres éléments qui font qu'une langue est nuancée ... et agréable à lire.

Le commentaire guidé est aussi un exercice de style et on peut difficilement faire l'économie d'une introduction et d'une conclusion.

Enfin, c'est un commentaire, et l'on attend donc aussi des candidats qu'ils proposent quelques développements et réflexions autour du ou des thèmes suggérés par les pistes de travail, en particulier en fin de devoir.

Pour les questions de correction linguistique, nous conseillons vivement de se reporter à la partie "*Ressources pour les enseignants*" du dossier "*Enseignement bilingue*" sur le site du CRDP de Midi- Pyrénées ( <http://www.crdp-toulouse.fr/> dossiers thématiques- occitan, langue et culture) et plus particulièrement à "*QUALQUES PUNTS DE GRAMATICA a partir de decas frequentas degudas a d'interferéncias amb lo francés*"

[http://www.crdp-toulouse.fr/IMG/pdf/gramatica\\_occitan.pdf](http://www.crdp-toulouse.fr/IMG/pdf/gramatica_occitan.pdf)

Le "*Diccionari ortografic, gramatical e morfologic de l'occitan*" de Josiana Ubaud - Edicions Trabucaire 2011- est aussi un outil de référence très utile.

## **2. Epreuve orale d'admission**

La partie de présentation du document (expression orale en continu) permet d'évaluer à la fois les capacités d'argumentation et de reformulation, d'apprécier l'aisance et la richesse de la langue parlée, mais aussi l'aptitude du candidat à bâtir une explication structurée.

Dans un deuxième temps, l'entretien avec le jury consiste en une production orale en interaction.

La lecture oralisée d'une dizaine de lignes du texte est également demandée aux candidats.

Le niveau de la langue se juge à la richesse du vocabulaire personnel disponible, à l'emploi spontané et pertinent d'idiomatismes, à la correction et à la souplesse de la syntaxe.

Les deux parties de l'épreuve permettent également d'évaluer le degré de compréhension du document proposé.

Cette année encore les documents supports étaient pour l'essentiel extraits de la presse écrite et comprenaient des éléments en occitan gascon et en occitan languedocien. Il est en effet attendu des candidats qu'ils aient une compréhension convenable à l'écrit de ces deux variantes en usage dans l'académie. Pour ce qui concerne la production orale, rappelons que les candidats ont le choix de la variante qu'ils souhaitent utiliser.

Les documents et thèmes proposés étaient les suivants :

- *Transmetre la lenga pel teatre* (le théâtre, outil de transmission culturelle et linguistique)
- *Que soi un internacionalista occitan* (l'identité, singulière ou plurielle ?)
- *Lo país deu minjar plan* (alimentation et santé)
- *Broishas e hatilhèras / Bruèissas e faitilhièras* ( le légendaire, support de création et de diffusion culturelle)
- *Prauba seuva landesa* (conséquences d'une catastrophe naturelle)

### **2.1 Présentation du document ( parler en continu)**

La thématique générale des sujets a toujours été correctement appréhendée et la plupart des candidats a aussi relevé et commenté des détails significatifs du texte. On note parfois néanmoins une difficulté, plus méthodologique que purement linguistique, à structurer la présentation.

Par ailleurs, les photos, présentes dans tous les documents proposés, ont rarement été commentées ou utilisées pour étayer la présentation.

Si le lexique et les tournures du document peuvent être réutilisés avec profit, la paraphrase est toutefois à éviter et il convient de faire preuve d'un bagage d'éléments lexicaux et syntaxiques personnels.

Il convient également d'éviter les développements formels inutiles ( par exemple, une longue présentation de l'hebdomadaire d'où était extrait le document)

Enfin, nous conseillons aux candidats de mieux préparer une conclusion de leur exposé, avec de préférence, une opinion personnelle ou une proposition d'élargissement du sujet.

### **2.2 Prendre part à une conversation**

Les questions du jury doivent permettre au candidat d'apporter des précisions sur sa présentation et sont de nature à provoquer une expression plus personnelle, à vérifier le degré d'autonomie et de culture générale. Rappelons toutefois que ce ne sont pas les connaissances liées au sujet abordé par

le document qui sont d'abord jugées mais bien les compétences linguistiques mises en oeuvre. Le document n'est pas dans cet exercice un objet d'étude spécialisée mais un support pour créer une véritable situation de communication.

Le jury a noté une vivacité dans l'apport de réponses et une bonne fluidité du discours.

L'argumentation déployée par les candidats est toujours effective mais parfois assez faible en terme de contenu. Il faut s'entraîner à développer avec l'aide par exemple d'outils linguistiques inducteurs ( *se pòt pensar que, semblariá que, es vertat mas d'un autre latz, en revenja, poiriam apondre que, a mon vejaire, aquerò que'ns pòt hèr pensar a, ...* ).

On évitera le recours récurrent et donc abusif à des formules trop vagues ou imprécises pour exprimer l'extension ( ex: *Lo teatre e tot aquò, m'agrada* )

L'annexe 1 signale les erreurs de langue relevées les plus fréquentes.

Nous réitérons les conseils suivants pour que les candidats approfondissent leur aptitude à la communication en occitan et notamment leurs compétences de production:

- Lire des oeuvres littéraires et des articles en occitan (enrichissement du lexique et de la syntaxe),
- Pratiquer la lecture à haute voix en s'enregistrant,
- Traduire de courts textes du français à l'occitan (et faire vérifier la traduction),
- Ecouter des émissions de télévision, de radio, sur Internet... ( il est possible d'enregistrer ou de télécharger des fichiers son et de les réécouter plusieurs fois),
- Pratiquer la conversation en occitan fréquemment, le plus possible avec des locuteurs confirmés,
- Consulter les outils de correction de la langue ( dictionnaires bilingues, orthographiques, grammaires, ...).

Enfin, ne pas oublier qu'un renforcement spécifique en langue occitane est toujours possible auprès de divers organismes assurant des cours intensifs ou des stages. ( [www.cf poc.net/](http://www.cf poc.net/) ; [www.aprenemloccitan.com/](http://www.aprenemloccitan.com/) ; [www.lengaviva.com/](http://www.lengaviva.com/) ; <http://eoe-oc.org/> )

\*

\* \*

Le CRPE reste un concours exigeant et demande que **toutes les épreuves** soient préparées avec rigueur. C'est dans ces conditions que les connaissances en langue occitane, grâce aux épreuves correspondantes du CRPE spécial, pourront être pleinement valorisées.

Didier AGAR  
IPR d'occitan  
coordonnateur des épreuves de langue régionale

## Annexe 1: erreurs les plus fréquentes relevées à l'oral

### Intelligibilité et recevabilité linguistiques

	Erreurs relevées	Formes correctes
<b>Phonologie</b>	ò/o : "la castrofa, ua sorta, eth nord"	castròfa, sòrta, nòrd
	an/en: "lençar, dençar / tampèsta, langa (!)"	lançar, dançar / tempèsta, lenga
	<b>assimilation:</b> la seTmana ( T prononcé)	[lasem'mano]
	<b>R et RR</b> du français	R roulé ; RR se distingue de R
<b>Genre</b>	"los gents, eth sau"	<b>las</b> gents, <b>la</b> sal/ <b>era</b> sau
<b>Finales des noms</b>	"un articla, lo teatra, un exempla, los contas, lo metana ( gas), la forèsta un artiste punt de vist"	un article, lo teatre, un exemple, los contes, lo metan ( gas), la forèst un artista punt de vista
<b>Accords dans le groupe nominal</b>	"quauquas mots las ajuda, las installacion (marque orale du pluriel) comportaments alimentàrias prevaléncia marcat"	quauques mots las ajudas, las installacions comportaments alimentaris prevaléncia <b>marcada</b>
<b>Lexique</b>	"una interview lo nuatge "lo puèg" ou "lo potz" ? en <del>efàeh</del> <del>diminuæ</del> <del>difusiæ</del> "	una <b>entrevista</b> la nívol; lo crum; lo puèg= la colline; lo potz= le puits d'efièch, d'efèit, ... demesir, <b>diminuir</b> <b>difusar</b>
<b>Adverbes en "ment"</b>	"aparament " "notament " "constament "	<b>aparentament</b> , çò sembla, <b>notadament</b> , particularament, en particular,... <b>constantament</b> , totjorn, de longa,
<b>Syntaxe</b>	<b>neutre:</b> "lo ditz"	<b>o</b> ditz / qu'ac ditz
	<b>place des pronoms:</b> "pòt i aver, cal los ajudar, podèm se demandar "	<b>i</b> pòt aver; <b>los</b> cal ajudar <b>nos</b> podèm demandar (règle PVV: pronom-verbe-verbe)
	<b>expression de "on":</b> "Fasèm d'electricitat amb lo fotovoltaïc"	impersonnel >> <b>Se fa</b> ...
	<b>contractions:</b> entà + los , de + los	entaus ; <b>dels</b>
<b>Conjugaison</b>	subjonctif (concordance): "que's pòt que hè partida / caliá que venga d'ora"	Que's pòt que <b>hàcia/hasque</b> Caliá que venguèssa
	confusion futur/ conditionnel ( gasc.): "a estat" "transmite" "se consuma fòrça aliments"	qu'aimarèi ( gasc.) = j'aimerai / qu'aimaré ( gasc.) = il aimerait <b>es</b> estat <b>transmet</b> se <b>consumís</b>